

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

En septembre

ve 5. **Carpe Dièse Trio**, Jonas Grenier violon, Céline Portat alto, Esther Monnat violoncelle. FARB.

sa 6. **Brocante et Marché aux puces**.

sa 6. **Vente de risotto** par la Société suisse de sclérose en plaques. Marché.

sa 6. **Pique-nique de l'Association Vieille Ville**.

di 7. **Concert de musique juive**. Synagogue.

me 10. **D'où viens-tu mon petit?** théâtre/lecture, par Gérard Guillaumat. FARB.

sa 13, di 14. **Fête du peuple jurassien**.

ma 16. **Foire**.

ve 19. **Né deux fois**, théâtre/comédie, par Joël Chalude. Soleil.

sa 20. **Mildred chante Chico Buarque**, musique/Brésil-Jura. Soleil.

sa 20. **Groupe folklorique Errance** de Delémont et **Chanson du Pays** de Porrentruy. Centre réformé.

ve 26, sa 27, di 28. **Notes d'équinoxe**.

En octobre

je 2. **Philippe Forcioli**. chanson/Corse. Soleil.

sa 4. **Brocante et Marché aux puces**.

sa 18. **Denis Beuret**, tromboniste, et ses musiciens, jazz. Centre réformé.

ma 21. **Foire**.

ve 24. **Martial Berdat**, Voyages, musique/Jura-Afrique. Soleil.

sa 25. **L'Homme-Hareng Nu et Gaëlle Graf**. Soleil.

di 26. Chichester Psalms, de **Leonard Bernstein**, et Requiem, de **Mozart**, par le Choeur Vivaldi. Saint-Marcel.

me 29. **Renata Rosa**, musique/Brésil. Soleil.

En novembre

ve 7. **Susheela Raman**, musique/Inde. Halle du Château.

ma 11. **Foire**.

ve 14. Vernissage-vente des «**Figurants**» de Giorgio Veralli, par les Funambules. Ancienne chapelle du Home La Promenade.

sa 15. **Les Mauvaises Langues**, chanson festive et ch'ti. Soleil.

sa 22. **O.M.N.I.** musique contemporaine. Centre réformé.

di 23. **Richard Bona**, musique/Afrique. Saint-Georges.

me 26. **Lettre ouverte à Pinochet**, théâtre/monologue, de Marco Antonio De La Parra. Soleil.

je 27, ve 28, sa 29. Revue delémontaine de la **CHIARDE**. Halle du Château.

sa 29. **Inside out**, Matthieu Schneider, Serge Kottelat, Popol Lavanchy, Alain Tissot, jazz. Château, caves Berret.

di 30. **Concert de l'Avent**, sociétés Sainte-Cécile de Delémont et Chevenez. Saint-Marcel.

## EXPOSITIONS

Jusqu'au 7 sept. **20 ans et toujours jeune**, par le Conseil delémontain des jeunes. Hôtel de ville

Jusqu'au 27 sept. **Sandrine Joliat**. Home La Promenade.

du 7 au 28 sept. **Jacques Humair**. Galerie Paul Bovée.

du 6 sept. au 5 oct. **Martin Müller**. Arsenal.

Jusqu'au 12 oct. **Benta Lanita**. FARB.

Jusqu'au 16 oct. **Les seniors et la lecture**. Bibliothèque de la Ville.

du 18 oct. au 16 nov. **Dino Rigoli**. Arsenal.

du 2 nov. au 23 nov. **Claudette Bazin-Mehani**. Galerie Paul Bovée.

du 21 nov. au 21 déc. **François Bertaiola**. Arsenal.

du 29 nov. au 21 déc. **Pierre-André Chavanne (Tchivi)**. Galerie Paul Bovée.

Jusqu'au 18 janv. 2009. **Rappel à l'ordre**. Musée jurassien.

Teddy Nusbaumer  
graphiste à Delémont  
032 422 76 44  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de sou-  
tenir les commerçants annonceurs dans  
ce journal.

## J'ai quatre ans et demi

J'ai quatre ans et demi. J'ai commencé l'école enfantine il y a trois semaines. J'habite à la rue de Chêtré. Je vais à l'école au château. Je dois traverser la rue de l'Hôpital. Je ne sais pas comment faire. Ma maman m'a appris à marcher sur les raies jaunes. Il y a pas de raies jaunes. ILS ont dit: "C'est la zone 30, il faut pas de jaune, t'as qu'à passer." Moi je sais pas ce que c'est, la zone 30. Il y a des automobilistes qui savent pas non plus, ils foncent comme des fous. Je voudrais bien que le maire de la ville vienne peindre des raies jaunes là où c'est qu'il y a le Boeuf. Mais très très très vite. Avant l'accident.

Jeannot



# La Vieille Ville DELEMONT

## L'Association Vieille Ville a 30 ans

Il y a 30 ans, en 1978, la lutte était âpre à propos de la Place Neuve (aujourd'hui Place Roland Béguelin). Il y avait ceux qui voulaient libérer la place des voitures et en faire une zone réservée aux piétons. Il y avait les opposants, dont les plus farouches étaient les tenanciers des cafés riverains. En janvier, le Conseil de ville acceptait l'aménagement de la zone piétonne. Le 2 avril, les citoyens refusaient, par 759 non contre 674 oui. Le 10 avril, l'Association Vieille Ville se constituait, et le 15 avril, elle installait sur la place des dispositifs de jeu pour les petits et des panneaux revendicatifs. Elle proposait au Conseil communal de réserver la place aux enfants, à l'essai, durant les mois de juillet et d'août. Le Conseil acceptait puis, assailli de protestations, revenait sur sa décision.

Le but statutaire de l'Association est "la mise en valeur de la vieille ville de Delémont et la sauvegarde d'un environnement de qualité". Marie-Claire Grimm fut la première présidente, Pierre Tschopp étant vice-président. Ont assumé la présidence au cours des ans Pierre Christe, Georges Pélégry et, de nouveau, jusqu'à nos jours, Marie-Claire Grimm.

En 2008, le comité est composé de Marie-Claire Grimm, Dominique Joliat Donzé, Claudine Kohler, Joséphine Mertenat, Yves Noirjean, Virginie Plumez, Catherine Polla et François Rime.

Durant 30 années, l'Association a été active en plusieurs domaines. Dans les années 80, elle a organisé les Fêtes de la Vieille Ville. Elle a mené des campagnes contre le bruit. Elle s'est opposée à la destruction du Lion d'or, jusqu'au malheureux incendie de celui-ci. Elle a soutenu les commerçants, les invitant à présenter leurs marchandises devant leurs échoppes. Elle a pris position en ce qui concerne la circulation et le parcage (Mme Grimm se déclare satisfaite de la situation actuelle).

L'Association est représentée dans la Commission de la Vieille Ville. Elle est consultée par la Commune. Elle prend connaissance des permis de construire et encourage les propriétaires à respecter le cachet de la cité. Elle tient ses assemblées annuelles et organise pour ses membres des conférences et des excursions. Elle offre chaque année à la population le pique-nique de la Vieille Ville et le cortège de Saint Nicolas.



## 6 septembre: Pique-nique

L'Association Vieille Ville organise son pique-nique ce samedi 6 septembre. Pique-nique traditionnel, mais, cette année, pique-nique anniversaire. La population est invitée à la rue du 23-Juin dès 11h. L'apéritif sera offert à tous. Chacun apportera son manger. Tables et bancs seront installés. Un grill sera mis à disposition. Le clown Nico amusera les enfants. L'animation musicale sera confiée au pianiste Olivier Grimm et à Florent Brancucci, qui sait si bien chanter certains aspects de la cité. Dans la rue, à l'abri en cas de pluie, l'Association rappellera son histoire en une plaisante exposition: reproductions d'articles de presse, affiches, agrandissements photographiques évoquant manifestations, campagnes, fêtes et cortèges.

pharmacieplus  
cattin sa

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement

## Commerçants: tradition - innovation

"Les magasins de la Vieille Ville, dans leur ensemble, constituent un véritable centre commercial, sous le ciel, et dans un prestigieux décor architectural. Les commerces sont traditionnels, en ce sens que le client bénéficie d'un accueil et d'un service personnalisé. Presque tous sont spécialisés, offrant donc les compétences professionnelles du spécialiste." C'est ici le point de vue d'Alain Charpillot, marchand de chaussures à la place de la Liberté. Ce sont les idées qu'il a développées récemment devant ses collègues lors d'une réunion du Groupement des Commerçants de la Vieille Ville.

M. Charpillot, bien sûr n'en est pas resté là. Il a souhaité que tous les commerçants de la Vieille Ville donnent l'image d'une unité, que le client y ressente une certaine uniformité. Surtout il les a encouragés à trouver tous ensemble des idées nouvelles, à faire preuve d'innovation, dans leur intérêt et dans l'intérêt des clients.

M. Charpillot a ouvert l'une ou l'autre piste vers des projets communs, qui soient dans l'air du temps. On pourrait s'attendre à des réalisations lors du prochain festival de Notes d'Equinoxe. En tout cas de belles surprises semblent se préparer pour le mois de Noël.

## 6 septembre au Marché. Du risotto pour une bonne cause

Le 6 septembre, la Guilde suisse des restaurateurs va cuire 2 tonnes de riz dans les rues et sur les places de 40 villes suisses, au profit de la Société Suisse de Sclérose en plaques.

La Société de Sclérose en plaques (CCP 10-10946-8) met tout en oeuvre pour maintenir au mieux et le plus longtemps possible l'autonomie des personnes malades. Elle agit par des conseils, une aide financière pour les cas extrêmes, un soutien lors de séjours de rééducation. Elle s'engage en outre dans la recherche, renforçant ainsi l'espoir qu'un jour la sclérose pourra disparaître.

Le risotto sera servi au Marché de Delémont, le samedi 6 septembre, de 10h30 à 13h30, par Roger Kueny, de l'Hôtel Victoria.



## 13 et 14 septembre: Fête du peuple jurassien

### Pour les enfants

Au rendez-vous des mômes, les enfants entrent les premiers dans la fête, samedi entre 15h30 et 18h30, à la cour du Château. Le clown vaudois Tampilpe et les clowns jurassiens Nico, Vjoli, Gribouille et Mirliton leur réservent leur petit Festival d'artistes de rue.

### Les soirées

La soirée du samedi est animée par No Limit, un groupe de 6 musiciens jurassiens, qui offre du pop-rock, mais aussi la belle chanson française de 1960 à nos jours. Vincent Vallat chante dimanche soir. Les soirées se déroulent bien sûr sous le chapiteau de la cour du château. Les entrées sont gratuites.

### Restauration

On peut prendre ses repas sous le chapiteau de la cour du Château samedi dès 19h, dimanche dès 12h et dès 19h30. On peut se rencontrer autour d'un verre sous le chapiteau, bien sûr, et aussi, le dimanche après-midi, aux tables installées à la rue du 23-Juin.

### Festival d'artistes de rue

Depuis 9 ans le Festival d'artistes de rue attire les foules, soulève la joie et le rire. Il est toujours international, animé par des artistes suisses, français, australiens et ukrainiens. Dimanche, de 13h30 à 18h30, 8 spectacles tournent en Vieille Ville, sur 4 podiums. Entrée gratuite. Chacun verse ce qu'il veut dans les chapeaux des clowns.

### Politique

Samedi à 19h, à l'hôtel de ville, réception officielle, avec Stéphane Rossini, vice-président du parti socialiste suisse. Dimanche à 10h, à la halle du château, conférence de presse publique et présentation du livre de Vincent Philippe consacré à Roland Béguelin. Dimanche à 11h, sous le chapiteau, manifestation officielle et apéritif patriotique.



## 26, 27 et 28 septembre: Notes d'Equinoxe

Pour la cinquième fois depuis 2001, la Vieille Ville a l'honneur de recevoir le prestigieux festival "Notes d'Equinoxe", coproduit par Espace 2, chaîne culturelle de la Radio Suisse Romande, et par la Ville de Delémont.

Dix groupes issus de 10 pays différents apportent leurs traditions musicales vivantes au public delémontain, en même temps qu'aux auditeurs de la radio:

**Banski Starcheta, Bulgarie**

**Corou de Berra, France**

**Keep it up, Ecosse**

**Las Décimas, Chili-Suisse**

**Manickam Yogeswaran, Sri Lanka**

**Poum Tchack, France**

**Sékouba Bambino, Guinée**

**Sidikiba Coulibaly, Mali**

**Sou Si-tai, Chine**

**Tengir-Too, Kirghizstan**

Notes d'Equinoxe

**Vendredi 26 septembre**, le programme n'offre qu'un seul concert, concert d'ouverture du festival, au Château, à 20h30. Poum Tchack, avec ses 6 musiciens, issu du sud de la France, présente un mélange détonnant de traditions musicales, privilégiant le swing manouche et la musique tzigane.

**Samedi 27 septembre**, sept concerts différents sont programmés, au Château et au Temple, entre 15h30 et 23h.

**Dimanche 28 septembre**, à 10h30, la messe à Saint-Marcel est animée par Corou de Berra, chorale interprète des régions alpines proches de la Méditerranée.

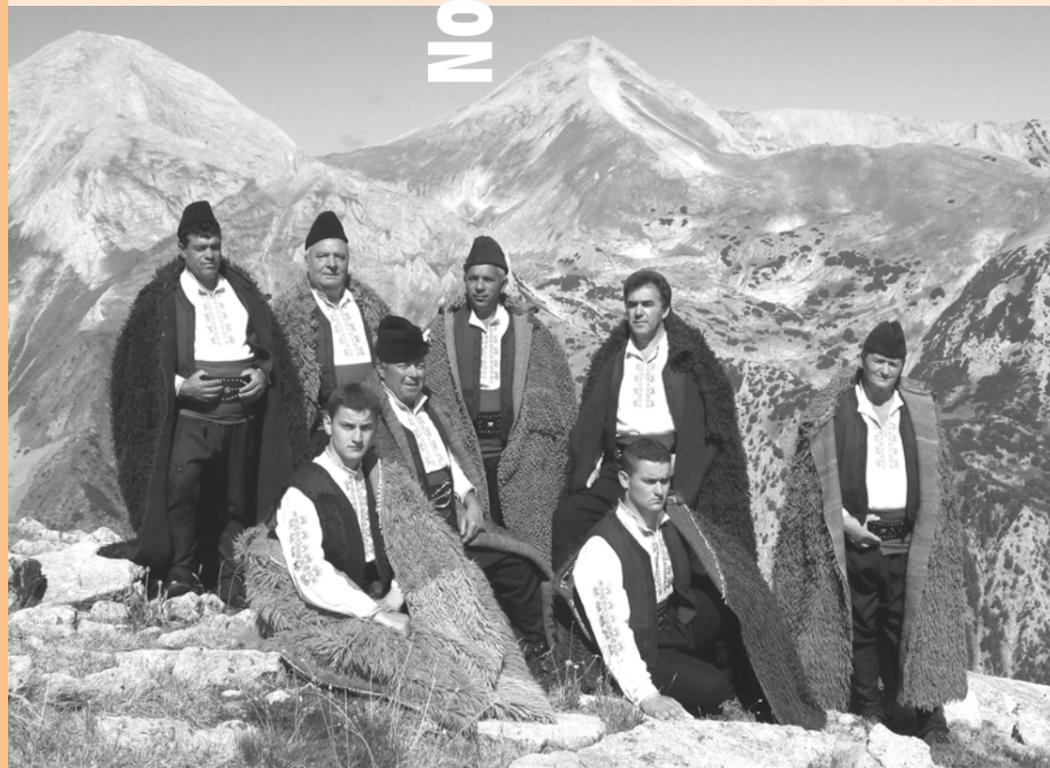
**Dimanche après-midi**, le public a le choix entre six concerts, par six groupes déjà présentés la veille, au Château et au Temple, entre 14h et 18h.

En ce qui concerne le groupe chinois Sou Si-tai, il se produit à l'auditorium de la FARB **samedi à 14h30 et dimanche à 13h**.

Le Village Nox, tant apprécié, reprend sa place à la rue du 23-Juin. Des stands accueillants permettent à des associations de vendre les produits typiques d'une région ou simplement d'informer sur leurs activités. Des cuisines préparent des spécialités exotiques... et jurassiennes. Des groupes musicaux venus d'ici et de partout animent le village et ses alentours.

Cours de Miracles, avec sa Troupe d'Intervention Miraculeuse, TIM, offre au hasard des rues ses déambulations théâtre-musicales, tout en annonçant les concerts.

Banski Starcheta, de Bulgarie



**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl  
3, rue de Chèvre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

**Bâloise**  
Assurances

Agence générale Jura Pierre-Alain Broys, Agent général  
Route de Bâle 25, 2800 Delémont 1  
Tél. 032 421 34 31

Conseillers pour Delémont: Michel Voyame Tél. 078 612 14 79  
Francis Comte Tél. 079 251 06 14

**Baloise Bank SoBa**

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

www.sun7.ch

**s.Oliver** **Wrangler** **MAC** **norwiss** **MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura**  
www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

CUISINES 22 modèles exposés  
SANTITAIRE  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING  
PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 89  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30-12h00 + 13h30-18h30  
Samedi 09h00-12h00 + 13h30-16h00

**Impulsion**  
MAROQUINERIE

Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour  
Midi et soir: fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert  
Mercredi fermé  
James GESYJA Sàrl  
Constituante 5  
2800 Delémont  
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

**POISSON FRAIS Sàrl**  
**CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h  
Chez **visavis** Rte de Bâle:  
**Nouveau:** le jeudi soir de 17h30 à 18h30

S'adresser à:  
**SED**  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

- Terrassement
- Transport
- Vidange de fosses
- Nettoyage de canalisations
- Lavage de routes
- Service de bennes
- Démolition
- Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

# Veralli: le choix des Funambules, et votre choix

Les Funambules, troupe delémontaine de théâtre amateur, auront 50 ans l'an prochain. En 2009 donc, en janvier-février, ils présenteront à leur public un spectacle extraordinaire: "Les Figurants", de l'auteur espagnol José Sanchis Sinistera. Les répétitions vont bon train, sous la direction de deux metteurs en scène professionnels: Germain Meyer et Philippe Morand.

L'anniversaire doit être marqué par un souvenir tangible. A la demande de la troupe, l'artiste bien connu Giorgio Veralli s'est lancé avec enthousiasme dans la création de 100 sculptures, 100 figures humaines, 100 "Figurants". Les Funambules exposeront les oeuvres dans l'ancienne chapelle du Home La Promenade en novembre 2008. Les amateurs d'art afflueront. Comme les "Figurants" seront tous différents, donc autant de créations originales, les acheteurs pourront choisir, à leur goût. Un cadeau de Noël peut-être. Un souvenir en tout cas, mais pas n'importe quel souvenir, une oeuvre de Veralli, rendez-vous compte.

Exposition-vente dans l'ancienne chapelle du Home La Promenade, vendredi 14 novembre en fin de journée, samedi 15 novembre le matin.



## Delémont sera chanté, grâce à sa Chorale

Delémont sera chanté. La Vieille Ville sera chantée. Promenade musicale par les lieux aimés de la cité: la synagogue, le pont de la Maitière, la croix de la Communance, le cimetière Saint-Michel, le Vorbourg, l'église Saint-Marcel, les vieilles fontaines, l'ancien couvent des capucins, la statue du sauvage, la porte au Loup, le château, la source de la Doux, la place de la Liberté.

La Chorale de Delémont, qui se dénommait Chorale française en 1883, veut marquer cette année son 125<sup>e</sup> anniversaire. Elle annonce sa cantate de fête: "Si Delémont m'était chanté". Son directeur, Abner Sanglard, a composé une musique originale. Les paroles sont de Bernard Chapuis. Les chants seront interprétés par la Chorale et par l'Ensemble vocal Tourdion de Mettembert. Accompagnement de Christiane Baume-Sanglard au piano et de Jean-Philippe Schaefer à la flûte. La promenade à travers Delémont sera agrémentée d'histoires légères de Jean-Louis Rais et de photos de Nouss Camal. Deux chants patois en ouverture: "I tchainte le bé pays vadals" et "Les baichattes de Delémont". Une plaquette souvenir illustrée sera éditée.

"Si Delémont m'était chanté", 15 et 16 novembre, Halle des expositions.



Un curieux dessin nous rappelle le vote du 24 septembre 1847, par lequel la Suisse ratifiait la création du canton du Jura. Tiens, il y a juste trente ans.

L'image figure en dernière page du quatrième volume de "L'Histoire suisse en bandes dessinées", publié en 1983, sous la direction de Jean-René Bory, chez Delachaux et Niestlé. L'image est censée représenter la manifestation de joie qui se déroula devant l'hôtel de ville en ce 24 septembre 1847, avec, en médaillon, le héros du jour, François Lachat.

Surprise. Pour réaliser l'image du 24 septembre 1847, le dessinateur a utilisé une photo de la manifestation du 20 septembre 1947. Comparons le dessin et la photo. Le brave patriote qui tient ses mains dans le dos, au premier plan, est le même en 1947 qu'en 1847. Les fenêtres de l'hôtel de ville sont ouvertes ou fermées en 1947 comme en 1847. On peut s'amuser à chercher d'autres ressemblances ou différences.

Bel exemple de manipulation de l'histoire. Pas très grave. Une manipulation qui nous rappelle que la victoire de 1978 est d'abord la victoire des manifestants de 1947.

Jean-Louis Rais

**Laiterie Centrale**  
2800 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86  
A votre service  
aussi les dimanches  
de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**Page d'encre**  
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...  
Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

**Centre culturel régional Delémont**  
www.ccrd.ch

**Boulangerie - Confiserie du Moulin**  
Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84  
Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**DELEMONT**  
**La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 FERMÉ LUNDI

**Compte privé 25**  
Le compte pour les jeunes de 14 à 25 ans  
100.- offerts comme «cadeaux de bienvenue»  
Clientis Banque Jura Laufon

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**  
Familie Gelso  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**SHANNONS IRISH PUB**  
DELEMONT  
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

**TOP ASSURANCES**  
Rue de Chêtré 1  
CH - 2800 Delémont  
Tél. 032 423 53 77  
Fax 032 423 53 79  
E-mail: info@topassurances.ch  
www.topassurances.ch  
Assurances toutes branches  
Assurance maladie  
Assurance perte de gain  
Assurance risque-épargne  
Assurance enfants, etc...  
Conseil en assurances sociales  
Amortissement indirect  
**Sergio Gaido**  
Mobile 079 792 20 21

**SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER**  
DAMES · MESSIEURS  
9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont  
032 422 14 68

**cinéma la grange**  
Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
www.cinelagrang.ch

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**  
imprimerie copy-service risographie  
10, ruelle de l'Ecluse  
2800 Delémont  
032 422 11 44

**B&R EL NOU&R DELEMONT**  
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**sd ingénierie**  
DOMAINES D'ACTIVITES:  
TRAVAUX PUBLICS - STRUCTURES  
ENVIRONNEMENT - HYDRAULIQUE  
AMENAGEMENT DU TERRITOIRE  
DECHETS - SOLS CONTAMINES  
CONSEILS/EXPERTISES  
PLANIFICATION  
A votre disposition  
sd ingénierie Jura SA  
Rue de Bâle 25 | CH - 2800 Delémont | Tél. +41 32 421 60 66 | Fax +41 32 421 60 65 | sdj@delmontsdingenierie.com  
Faubourg St-Germain 16a | CH - 2900 Porrentruy | Tél. +41 32 466 64 33 | Fax +41 32 466 62 71 | sdj.porrentruy@delmontsdingenierie.com  
Rue de l'Hôtel-de-Ville 12 | CH - 2740 Moutier | Tél. +41 32 453 11 67 | Fax +41 32 453 28 83 | sdj.moutier@delmontsdingenierie.com

**Vénus Esthétique**  
Samia Perrin  
Esthéticienne diplômée  
Rue du 23 Juin 15, 2800 Delémont - Tél. 032 422 76 18

**GRAVOSIG**  
SIGNALISATION - OBJETS PUBLICITAIRES  
IMPRESSION NUMERIQUE  
BIC 3M Scotchlite SWITCHER  
26, route de Courtedoux  
CH-2900 PORRENTUY  
TEL. +41 (0)32 466 54 56  
FAX +41 (0)32 466 68 56  
info@gravosig.ch www.gravosig.ch  
37, Fbg des Capucins  
CH-2800 DELEMONT  
TEL. +41 (0)32 423 09 23  
FAX +41 (0)32 423 09 24



**Charlotte**  
fille de Lucille et Colin Nusbaumer

## Un conte d'Amélie ...



Dès qu'elle a pu écrire et dessiner, Amélie a laissé son imagination errer. Aujourd'hui, elle partage son plaisir en nous proposant un conte original plein de sensibilité.

Le livre est disponible à la rue des Granges 5, chez Nusbaumer-graphistes



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet  
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
www.tilleul.ch

**Im** Tirage: 6600 exemplaires  
**pr** Editeur: Nusbaumer-graphistes sarl  
**ess** Teddy et Colin Nusbaumer  
**u** Mise en page: Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
**m** Tél. 032 422 76 44  
graphistes@nusbaumer.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: par la Poste dans tous les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite



**Christian Wirz** a récemment installé devant son Cellier, près de la porte au Loup, une estrade de 199 sur 60 cm. Sur ce podium, une chaise, en face de deux bouteilles, Champagne Bollinger et Moulin-à-Vent, et un écriteau: "Curiosité delémontaine. La plus petite terrasse d'Europe, inscrite au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO en 2008."



En ce mois d'août 2008, la vitrine de la boulangerie Aubry, rue Pierre-Péquignat, mérite le détour. **Eric Aubry** expose deux grands pains de forme rectangulaire. L'un, dédié à l'Ajoie, est décoré du château de Porrentruy. L'autre présente la ferme, le cheval et le sapin des Franches-Montagnes. Quatre kilos de pâte de pain paysan pour le fond de tableau, seigle pour les décorations, farine et chocolat pour les colorations. Deux pièces magnifiques, entourées des joyeuses poupées de Giovanna. Une idée: faire appel à la créativité d'Eric, pour nos anniversaires ou autres célébrations.

## Bienvenue en Vieille Ville à

**vSécurité** Vincent Hoffmeyer vend et installe des systèmes de sécurité depuis trois ans. Récemment, il a ouvert un local au service du public, au n° 9 de la rue de Fer. Les cambriolages étant de plus en plus fréquents, il est bon que les entreprises, les privés également, se prémunissent. vSécurité offre divers systèmes d'alarme, ceux qui déclenchent une sirène, ceux qui envoient un appel téléphonique. On a des détecteurs d'ouverture, qui entrent en action quand on pousse une porte, des détecteurs de mouvement, qui repèrent des déplacements malvenus dans un local. La vidéo-surveillance capte tout, grâce à une caméra, un écran, un enregistrement des images. L'interphone permet de parler à la personne qui a sonné à la porte, le vidéophone permet de la voir. Il faut penser aussi aux détecteurs de fumée, qui signalent un début d'incendie. Enfin il est proposé l'un ou l'autre système pour éviter une noyade d'enfant en piscine.

**Top Ten Sport Intersport** Claudine et Patrick Spozio transfèrent leur commerce de la rue du 23-Juin au n° 12 de la rue des Moulins, dans les locaux anciennement occupés par Pfister, puis par Nicol. Ils manquaient de place; ils disposent maintenant d'une surface de 500 m<sup>2</sup> et de 35 m de vitrines. A l'entrée de Top Ten Sport, tous les articles de mode vestimentaire pour adultes et enfants. Toujours tout pour satisfaire les amateurs de tennis, football, sports aquatiques, marche, ski, camping, alpinisme. Une nouveauté pour les coureurs à pied: un tapis roulant et une caméra permettant d'analyser leur foulée et de leur offrir les chaussures adéquates.

**Lolipop** Jérémie Doutaz ouvrait Lolipop, commerce d'articles de sport, il y a trois ans, près du restaurant du Moulin. Il l'installe ces jours au n° 22 de la rue du 23-Juin. Jérémie met ses compétences spéciales au service des skieurs et des snowboarders: vente, location, réglage, réparation, organisation d'excursions. Il lance dans le Jura le kite, sport qui consiste à se faire tracter, sur terre, sur neige ou sur l'eau par une voile cerf-volant. Autres spécialités: l'alpinisme, la grimpe. Jérémie offre piolets, crampons à glace, baudriers, mousquetons, chaussons de grimpe. En fait de mode vestimentaire jeune, il ne vend que ce qu'on ne trouve pas dans les boutiques delémontaines.

## CONCOURS n°47

Sur quel édifice se trouve le petit clocher représenté ci-contre?

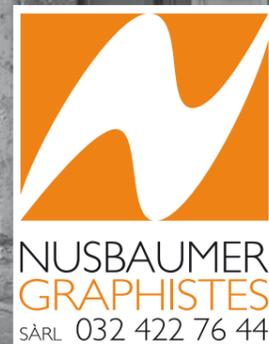


Adressez vos réponses à **Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes** 5, rue des Granges, 2800 Delémont

### Résultat de notre concours n°46

Germain Boillat, le gagnant tiré au sort, a remporté le livre «Un Jurassien chez les Tsars» de Jeanne Lovis aux Editions Alphil en donnant la bonne réponse que voici: **La fontaine de la vierge.**

Rue des Granges 5  
**graphisme et publicité**



**NUSBAUMER GRAPHISTES**  
SARL 032 422 76 44

**la passion de l'immobilier**  
**à vendre.ch**  
A votre service pour vendre votre bien immobilier.  
**Prix sans concurrence!**  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 19 45  
**www.avendre.ch**

**Magasin Spécialisé Dames et Hommes**  
**haussures**  
Alain Charpillot  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02  
**confort** www.chaussures-confort.ch

**Massage sonore aux bols chantants**  
**Gong-session / méditation** aussi dans la nature  
**Cours de sculpture «Paverpol»**  
Vente de bols tibétains et gong chinois  
Lotus, Feng Shui, Carambole, Paverpol (durcisseur textile), farfalla  
**(( (la résonance) ))**  
Miriam Wieland - Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont, 032 422 64 71 - 079 473 71 74 - privé 032 499 98 52 - www.laresonance.ch

**Moi... j'aime les fleurs!**  
**AU MIMOSA**  
Gare ouvert dimanche matin  
Livraisons à domicile du lundi au samedi  
2800 DELÉMONT  
Rue de l'Eglise 17 (Succ.) Pl. Gare 12  
Membre Fleurop  
Tél. 032 / 422 73 74  
Fax 032 / 422 59 49  
aumimosa@bluewin.ch

**Jura-Troc**  
Brocante - Antiquités  
www.juratroc.ch  
Impasse Vauches 8  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 22 76  
Natel 079 432 09 75  
Me-Je-Ve 13h30-18h30  
Sa 9h-12h 13h30-16h

**BOULANGERIE - PATISSERIE**  
**Aubry**  
RUE PÉQUIGNAT 8 - DELÉMONT  
TEL. 032 422 26 30  
**PAIN AU FOUR À BOIS**  
**MERCREDI + SAMEDI**  
**OUVERT LE LUNDI MATIN**

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**  
du mar. au dim. de 14 à 17 h.  
52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
www.mjah.ch

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**  
du mar. au dim. de 14 à 17 h.  
52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
www.mjah.ch